



KAROLINA GRABOWSKA-JUCHA

PERSONAL DATA

Address: ul. Budowlanych 145A, 43-100 Tychy, POLAND
Mobile phone: +48 501 04 08 38
Date of birth: 2 November 1974
E-mail: karograbowska@wp.pl
Skype: karograbowska
Web: www.top-translator.pl

Language pair: English-Polish
Native language: Polish

EDUCATION AND COURSES

1993-1999 Jagiellonian University, Cracow, Poland, Faculty of Philology, English Department.
1996-1999 Jagiellonian University, Cracow, Poland, Faculty of Management and Social Communication, Journalism
2002 Certified Translator of English, member of the Polish Society of Sworn and Specialised Translators [TEPIS]
10.2007-06.2008 The Translation Studies Centre, Sosnowiec [*360-hour-course for conference interpreters and translators*]

WORK EXPERIENCE

July 1999 – November 1999 Bank BPH, Promotion Department, Public Relations Team
November 1999 – February 2001 Bank BPH, International Markets Division
March 2001 Internship in the Headquarters of HypoVereinsbank A.G., Monachium, KVV (Kommunikation und Volkswirtschaft) – Press Department, Internal Communication Department, Marketing Department.
April – July 2001 Internship in the Headquarters of Bank Austria Creditanstalt A.G., Vienna, KVV (Kommunikation und Volkswirtschaft) – Public Relations Department, Internal Communication Department.
July 2001 – February 2002 Bank BPHPBK, Integration Project Department; specialist in internal communication
February 2002 – January 2003 Bank BPHPBK, Marketing and PR Department, specialist in internal PR and communication
January 2003 - present Self-employed; Polish-English-Polish translator and interpreter

Major translations:

“Creative Problem Solving”, Treffinger, D.; TERM, Radom, 1996
“She Who Dares Wins: A Woman's Guide to Professional and Personal Success” Gillibrand, E., Mosley, J.; TERM, Radom, 1996
“Sale closing - a process not a problem” ; Thornton, J.; Quantum, Katowice, 1998
March, April 2008 –coordination of the project of translating documentation for the Marshal’s

Office of Silesia Province concerning EURO 2012, UEFA European Football Championship (about 400 pages).

Certified translations:

April-May 2009 – certified translation of commercial contracts for Foster Wheeler Energia Polska SA. (about 600 pages)

Cooperation with notary offices, law offices, translations for courts.

Other translations: legal, business, technical documents for individual customers and translation agencies (Behlert & Behlert, Vivalang in Cracow, Damar in Sosnowiec [mainly for ArcelorMittal Poland S.A.]).

Major interpreting assignments:

- March 2005: referential visit, interpreting for SAP Polska and KGHM Polska Miedź S.A., (scope of interpreting: implementation of SAP modules in metallurgical industry) Melbourne, Australia
- October 2005: simultaneous interpreting for Mittal Steel Poland, four-days - KMP conference on maintenance in steelworks, Chicago, USA.
- November 2005 - referential visit, interpreting for SAP Polska and KGHM Polska Miedź S.A., (scope of interpreting: implementation of SAP modules in metallurgical and mining industry), Chile
- consecutive interpreting at budget meetings in Mittal Steel Poland
- June 2006 - consecutive interpreting at "Revitalization of post-industrial areas" conference, organized by the Marshal's Office of Silesia Province in Katowice
- September 2006– consecutive interpreting at three-day-training on industrial cameras ["CCD2040 Width Gauge with Crop Optimization and Tracking"] for the employees of Mittal Steel Poland in Shape Technology Ltd., Bournemouth, Great Britain
- May 2008 - simultaneous interpreting at the 3rd European Forum of Secondary Schools Students
- October 2008 – consecutive interpreting "Clusters and technological parks - cooperation for innovation in the region" conference organized by the Marshal's Office of Silesia Province, attended by European Parliament Members and representatives of the Polish government
- October 2008 - consecutive interpreting at training concerning Swiss-Polish Cooperation Programme, organized by the Marshal's Office of Małopolska Province in Cracow.
- February 2009 - consecutive interpreting at the Meeting of the Social Policy and Public Health Committee of the Assembly of European Regions.
- April 2009 - simultaneous interpreting at the 1st European Economic Congress in Katowice, Poland
- September 2010 – consecutive interpreting at the safety audit (risks assessment), run by Matrix Risk Consultants Inc. in Zdzeszowice Coking Plant
- October 2010 – consecutive interpreting at the opening of the Shared Services Centre (350 attendants), ArcelorMittal Poland.
- February 2011- consecutive interpreting at a three-day- training on SAP HR module

- April 2011- consecutive interpreting at a Conference on the Dalton Plan organized by the Polish Committee, Cracow.
- May 2011 - simultaneous interpreting at the 3rd European Economic Congress in Katowice, Poland (clusters, cargo/rail, infrastructure, transport)
- May 2011- consecutive interpreting at the audit in "SILESIA" Coal Mine (including a visit in the mining area).
- September 2011- consecutive interpreting in the Marshal's Office of Silesia Province in Katowice; JESSICA EU initiative (Joint European Support for Sustainable Investment in City Areas)
- October 2011- simultaneous interpreting at the press conference in Fiat Auto Poland S.A. in Tychy
- October 2011- simultaneous interpreting at the conference of TESCO suppliers.
- November 2011- simultaneous interpreting at the PRESS EURO conference concerning EURO 2012, Wrocław
- February 2012 - consecutive interpreting, presentation of SAP Polska Sp. z o.o.'s offer for Górnośląska Spółka Gazownictwa Sp. z o.o.
- May 2012 - simultaneous interpreting at the 4th European Economic Congress in Katowice, Poland
- June 2012 – consecutive interpreting, two-day-workshop concerning roll-out of SAP modules, DB Schenker, Zabrze
- July/August 2012 – consecutive interpreting, five-day –workshop concerning roll-out of SAP modules [CO, FI, MM], DB Schenker, Zabrze.
- September 2012- simultaneous interpreting at the European Congress of Small and Medium Enterprises in Katowice.
- October 2012 - simultaneous interpreting at the "Regional Innovation Ecosystem - common market for Science and Business".

Mayor customers: Marshal's Office of Silesia Province, SAP Polska, Międzynarodowe Targi Katowickie Sp. z o.o., Challenge Power Transmission PLC, Polska Grupa Farmaceutyczna SA, Eurobrokers Sp. z o. o., Foster Wheeler Energia Polska Sp. z o.o., KOLPORTER S.A., IT-CON (SAP system implementation).

Skills: Trados 2007, Abby FineReader 10.0 user, competent in using all popular MS applications (Word, Excel, Power Point, etc.), driving licence

Interests: literature, yoga, dance, personal development